



**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ  
ФЕДЕРАЦИИ**

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования

**«ИРКУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

Институт филологии, иностранных языков и медиакоммуникации

**Факультет иностранных языков**

**Кафедра перевода и переводоведения**



УТВЕРЖДАЮ

О.В. Кузнецова

Декан (директор)

«20» июня 2021 г.

**Рабочая программа дисциплины**

**Б1.О.12 Интерпретативное планирование, хостинг и основы экономики  
впечатлений**

Направление подготовки **45.04.02 Лингвистика**

Направленность (профиль) подготовки

**«Лингвистическое сопровождение туристической деятельности, основы  
интерпретации наследия, устного и письменного перевода»**

Квалификация (степень) выпускника – **магистр**

Форма обучения – **очно-заочная**

Согласовано с УМК ИФИЯМ  
Протокол № 10 от «20» июня 2021г.

Председатель  О.Л. Михалёва

Рекомендовано кафедрой  
перевода и переводоведения  
Протокол № 9 от «28» мая 2021 г.

Зав. кафедрой  Н.В. Щурик

Иркутск 2021 г.

- I. Цели и задачи дисциплины (модуля)
- II. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП.
- III. Требования к результатам освоения дисциплины (модуля)
- IV. Содержание и структура дисциплины (модуля)
  - 4.1 **Содержание дисциплины, структурированное по темам, с указанием видов учебных занятий и отведенного на них количества академических часов**
  - 4.2 План внеаудиторной самостоятельной работы обучающихся по дисциплине
  - 4.3 Содержание учебного материала
    - 4.3.1 Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ
    - 4.3.2. Перечень тем (вопросов), выносимых на самостоятельное изучение в рамках самостоятельной работы студентов
  - 4.4. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов
  - 4.5. Примерная тематика курсовых работ (проектов)
- V. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)
  - а) перечень литературы
  - б) периодические издания
  - в) список авторских методических разработок
  - г) базы данных, поисково-справочные и информационные системы
- VI. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)
  - 6.1. Учебно-лабораторное оборудование:
  - 6.2. Программное обеспечение:
  - 6.3. Технические и электронные средства обучения:
- VII. Образовательные технологии
- VIII. Оценочные материалы для текущего контроля и промежуточной аттестации

## I. Цели и задачи дисциплины (модуля):

### Цели:

Цели освоения дисциплины «Интерпретативное планирование, хостинг и основы экономики впечатлений» соотносятся с общими целями основной образовательной программы и заключаются в подготовке высококвалифицированного специалиста, способного решать профессиональные задачи в области обеспечения лингвистического сопровождения туристической деятельности на родном и иностранном языке (английском), подготовке к профессиональной деятельности специалистов в области межкультурной коммуникации в сфере лингвистического сопровождения туристической деятельности с использованием в процессе своей профессиональной деятельности иностранного языка и формировании и развитии у студентов межкультурной коммуникативной компетенции, которая позволяет использовать английский язык в профессиональной деятельности в сфере туризма и гостиничного дела.

Межкультурная коммуникативная компетентность представляет собой способность достигать взаимопонимания с представителями разных культур на основе знания, понимания и соблюдения универсальных правил и норм поведения, составляющих международный этикет общения. Межкультурная коммуникативная компетентность позволяет личности устанавливать взаимоотношения с представителями других культур – признавать их культурные ценности, толерантно относиться к выявляющимся различиям в манерах общения, стилях поведения, образе жизни, обычаях, традициях и т.д. Дисциплина является частью блока вариативных дисциплин, направленных на изучение туризма, интерпретации наследия и перевода как социально-культурных феноменов.

### Задачи:

Задачи дисциплины соотносятся с общими целями основной образовательной программы и заключаются в подготовке магистра к пониманию следующих задач в сфере лингвистического сопровождения туристической деятельности, интерпретации наследия и перевода:

Задачи дисциплины заключаются в подготовке обучающегося к выполнению следующих профессиональных задач:

- профессиональное обеспечение экскурсионного обслуживания и предоставление регионоведческой, культурологической, лингвострановедческой информации, развитие навыков устной репрезентации текстов регионоведческой специфики, развитие навыков перевода и сбора и оформления регионоведческой информации, развитие психомоторных навыков, мобилизации;
- совершенствование профессиональных коммуникативных навыков в практической работе экскурсовода, музееведа, гида-переводчика, приобретение знаний о системе и структуре языка и правилах его функционирования в процессе иноязычной коммуникации, методов перевода с иностранного языка на русский и с русского на английский; знание национально-культурной специфики языковых явлений, вербального и невербального поведения, правил и традиций, принятых в культуре страны изучаемого языка;
- применение на практике при обеспечении лингвистического сопровождения туристической деятельности действующих образовательных стандартов и программ; использование учебно-методических материалов, современных информационных ресурсов и технологии;
- выявление и проведение критического анализа конкретных проблем межкультурной коммуникации в ходе лингвистического сопровождения туристической деятельности, влияющих на эффективность межкультурных и межъязыковых контактов, применение техники интерпретации наследия для их решения; участие в проведении эмпирических

исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации в ходе реализации лингвистического сопровождения туристической деятельности;

## II. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВО

Учебная дисциплина (модуль) «Интерпретативное планирование, хостинг и основы экономики впечатлений» относится части программы, формируемой участниками образовательных отношений.

Для изучения данной учебной дисциплины (модуля) необходимы знания, умения и навыки, формируемые предшествующими дисциплинами:

*Б1.О.08 Основы интерпретации исторического, культурного и природного наследия*

Перечень последующих учебных дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной учебной дисциплиной:

*Б1.В.01 Информационные технологии в переводе и туристической деятельности*

*Б1.О.10 Английский язык в туристической сфере*

*Б1.В.ДВ.01.01 Основы письменного перевода с русского на английский*

*Б1.В.ДВ.01.02 Основы письменного перевода с английского на русский*

Дисциплина относится к обязательным дисциплинам базовой части профессионального цикла и имеет фундаментальный, интегральный, междисциплинарный характер.

Входные знания, умения и компетенции студента, необходимые для изучения дисциплины:

- осуществлять устную и письменную коммуникацию на родном и иностранном языке на базовом уровне (B-2, upper-intermediate);
- обладать базовыми навыками публичного выступления на общие темы;
- быть способным самостоятельно организовать свою профессиональную деятельность, оценивать ее результаты, стремиться к совершенствованию своей квалификации и нравственному самосовершенствованию;
- быть способным анализировать взаимосвязи явлений и фактов действительности на продвинутом уровне исследований;
- владеть навыками применения современных программных средств обработки и редактирования информации, в том числе на иностранных языках;

## III. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Процесс освоения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

**Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с индикаторами достижения компетенций**

Компетенция	Индикаторы компетенций	Результаты обучения
ОПК-5 Способен работать с компьютером как средством получения,	ИДК опк5.1 Использует компьютер как средство создания и обработки	Знает: средства создания и обработки текстов Умеет: применять программы проверки

<p>обработки и управления информацией для решения профессиональных задач.</p>	<p>текстов, применяя программы проверки орфографии, грамматики и стилистики, поиска синонимов, антонимов и иных данных тезаурусов, графические редакторы и пр.</p>	<p>орфографии, грамматики и стилистики  Владеет: технологиями поиска синонимов, антонимов и иных данных тезаурусов, графические редакторы</p>
	<p>ИДК опк5.2  Использует компьютер при работе с различными поисковыми системами и информационными ресурсами, включая электронные библиотеки, электронные словари, справочники и энциклопедии, базы данных университетов, корпусы текстов и пр.</p>	<p>Знает: различные поисковые системы и информационные ресурсы  Умеет: использовать в работе электронные библиотеки, электронные словари, справочники и энциклопедии  Владеет: техниками использования баз данных университетов, корпусов текстов</p>
	<p>ИДК опк5.3  Использует компьютер при работе с on-line сервисами и программами автоматизированного перевода с большим числом поддерживаемых языков, возможностью выбора тематики перевода и расширения профессионального тезауруса.</p>	<p>Знает: особенности использования on-line сервисов и программ автоматизированного перевода  Умеет: выбирать тематики перевода  Владеет: способами расширения профессионального тезауруса</p>

#### IV. СОДЕРЖАНИЕ И СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Объем дисциплины составляет 6 зачетных единицы, 216 часов,  
в том числе 8 зачетных единиц, 44 часов на экзамене

Из них реализуется с использованием электронного обучения и дистанционных образовательных технологий 58 часов

**Форма промежуточной аттестации: экзамен**

**4.1 Содержание дисциплины, структурированное по темам, с указанием видов учебных занятий и отведенного на них количества академических часов**

№ п/н	Раздел дисциплины/тема	Семестр	Всего часов	Из них практическая подготовка обучающихся	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу обучающихся, практическую подготовку и трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа	Форма текущего контроля успеваемости/ Форма промежуточной аттестации (по семестрам)
					Контактная работа преподавателя с обучающимися				
					Лекция	Семинар/ Практическое, лабораторное занятие/	Консультация		
	2	3	4	5	6	7	8	9	10
1	Вводный раздел Учет особенностей аудитории при интерпретативном планировании Среда	2	72		10	20	8	34	ЗаО

2	Процесс планирования Интерпретативный хостинг. Планирование опыта посетителя Основы экономики впечатлений	3	14 4		14	14	10	62	44 экзамен
---	---	---	---------	--	----	----	----	----	------------

#### 4.2. План внеаудиторной самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Семестр	Название раздела, темы	Самостоятельная работа обучающихся			Оценочное средство	Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы
		Вид самостоятельной работы	Сроки выполнения	Трудоемкость (час.)		
1	Раздел 1.	Проработка домашних заданий, подготовка к практическим занятиям, выполнение упражнений с использованием дистанционных образовательных технологии (ресурс на платформе Belca)	2 семестр	33	Устный и письменный опрос / выступление с презентацией по итогам анализа	Устные и письменные рекомендации на портале Belca
2	Раздел 2.	Проработка домашних заданий, подготовка к практическим занятиям, выполнение упражнений с использованием дистанционных образовательных технологии (ресурс на платформе Belca)	3 семестр	61	Устный и письменный опрос / выступление с презентацией по итогам анализа	Устные и письменные рекомендации на портале Belca
Общий объем самостоятельной работы по дисциплине (час)				94		
Из них объем самостоятельной работы с использованием электронного обучения и дистанционных образовательных технологий (час)				94		

### 4.3. Содержание учебного материала

№ раздела	Наименование раздела	Наименование темы
1.	Вводный раздел	Что такое интерпретативное планирование. Где может применяться интерпретативное планирование. Типы планов. Профиль специалиста по интерпретативному планированию. Критерии интерпретативного планирования: тема, материальные и нематериальные характеристики, и т.д. Ключевые вопросы, решаемые при подготовке к интерпретативному планированию. Цели и задачи при планировании (образовательные, эмоциональные, поведенческие, продвижение). Институциональная и личная миссия. Участники и ключевые роли процесса планирования.
2.	Учет особенностей аудитории при интерпретативном планировании	Составление профиля аудитории. Классификации аудиторий. Уравнение «пользы-выгода-усилие». Уравнение Уилбура Шрама. Способы увеличить пользу и уменьшить усилия.
3	Среда	Виды интерпретативных продуктов (экскурсии с гидом, маршруты, тропы, аншлаги и стенды, графические панели и указатели, научные публикации, он-лайн публикации (блоги, сайты), брошюры, листовки, ИТ-продукты - приложения, на смартфоны и планшеты, виджеты, аудиогиды, стационарные интерактивные устройства, дизайн визит-центров музеев, и т.д. Среда передачи интерпретативного сообщения, учет среды и характеристик при планировании.
4	Процесс планирования	Этапы процесса планирования. Участники процесса. Мозговой штурм. Сбор информации. Анализ. Определение желаемого воздействия. Рецензирование. Ошибки планирования. Модель 5-M. Менеджмент, продумывание миссии, целей, задач при планировании. Маркетинг. Коммуникативный посыл. Формирование опыта посетителя. Анализ примера интерпретативного плана.



5	Интерпретативный хостинг. Планирование опыта посетителя	Понятие интерпретативный хостинг. Оценка объекта / продукта. Стандарты интерпретативного хостинга. Понятие безбарьерной среды. Рекомендации для разработчиков продукта. Тестирование среды. Составление описаний, текстов, руководств для пользователей продукта \ медиа-устройства. 4 составляющие опыта посетителя. Поведение посетителя. Цели интерпретации по отношению к формированию желаемого поведения посетителя (частота посещения, продолжительность пребывания, взаимодействие с объектом, вовлеченность, поведение вне объекта посещения). Брендинг. Составляющие опыта. Коммуникация с посетителем. Сувенирная продукция.
6	Основы экономики впечатлений	Впечатление как мерило ценности турпродукта. Товар в эпоху экономики впечатлений. Интерпретатор как режиссер впечатлений. Эволюция потребительской ценности. Обогащение впечатлений – вовлечение посетителей, интерактивное взаимодействие. Составляющие и структура впечатлений. Тематичность впечатления. Мультисенсорный подход к планированию впечатлений. Персонализация опыта, учет потребностей посетителя. Массовая персонализация. Ощущения и позитивные стимулы. Исключение отрицательных стимулов. Закрепление впечатлений. Измерение удовлетворенности посетителя. В поисках неповторимости продукта. Техники и стратегии. Сторителлинг как жанр. Разбор примеров и стратегий формирования впечатлений.
7	Итоговая работа:	Защита интерпретативных проектов

#### 4.3.1. Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ

№ п/п	№ раздела и темы	Наименование семинаров, практических и	Трудоемкость (час.)		Оценочные средства	Формируемые компетенции
			Всего	Из них практическая		

		лабораторных работ	часов	подготовка		(индикаторы)*
1	2	3	4	5	6	7
1	Раздел 1. Цели и задачи при планировании (образовательные, эмоциональные, поведенческие, продвижение). Институциональная и личная миссия. Участники и ключевые роли процесса планирования.	Лабораторная работа 1.	4	2	Лабораторная работа	ОПК-5
2	Раздел 2. Эволюция потребительской ценности. Обогащение впечатлений – вовлечение посетителей, интерактивное взаимодействие	Лабораторная работа 2.	4	2	Лабораторная работа	ОПК-5

**4.3.2. Перечень тем (вопросов), выносимых на самостоятельное изучение студентами в рамках самостоятельной работы (СРС)**

№ п/п	Тема	Задание	Формируемая компетенция	ИДК
1	2	3	4	5
1	Институциональная и личная миссия. Участники и ключевые роли процесса планирования.	Тексты и задания по теме в ресурсе (образовательный портал Belca)	ОПК-5	ИД-1,2,3
2	Цели интерпретации по отношению к формированию желаемого поведения посетителя (частота	Тексты и задания по теме в ресурсе (образовательный портал Belca)	ОПК-5	ИД-1,2,3

<p>посещения, продолжительность пробывания, взаимодействие с объектом, вовлеченность, поведение вне объекта посещения). Брендинг. Составляющие опыта. Коммуникация с посетителем. Сувенирная продукция.</p>			
---	--	--	--

#### 4.4. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов

Согласно новой образовательной парадигме независимо от профиля подготовки и характера работы любой начинающий магистр должен обладать такими общекультурными и профессиональными компетенциями, включающими фундаментальные знания, профессиональные умения и навыки деятельности своего профиля, опыта творческой и исследовательской деятельности по решению новых проблем, опытом социально-оценочной деятельности. Две последние составляющие образования формируются именно в процессе самостоятельной работы студентов. Никакие знания, не подкрепленные самостоятельной деятельностью, не могут стать подлинным достоянием человека. Кроме того, самостоятельная работа имеет воспитательное значение: она формирует самостоятельность не только как совокупность компетенций, но и как черту характера, играющую существенную роль в структуре личности современного специалиста высшей квалификации.

Самостоятельная работа – это вид учебной деятельности, одна из организационных форм обучения, протекающая вне непосредственного контакта с преподавателем (дома, в лаборатории ТСО) или управляемая преподавателем опосредованно через предназначенные для этой цели учебные материалы.

Самостоятельная работа представляет собой овладение компетенциями, включающими научные знания, практические умения и навыки во всех формах организации обучения, как под руководством преподавателя, так и без него. При этом необходимо целенаправленное управление самостоятельной деятельностью учеников посредством формулировки темы-проблемы, ее расшифровки через план или схему, указания основных и дополнительных источников, вопросов и заданий для самоконтроля осваиваемых знаний, заданий для развития необходимых компетенций, сроков консультации и форм контроля. В настоящих методических рекомендациях мы попытались обозначить основные вопросы,

касающиеся организации СРС в вузах как для преподавателей, так и для студентов.

## **ПАМЯТКА ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТА-МАГИСТРА ПРИ ВЫПОЛНЕНИИ ДОМАШНИХ ЗАДАНИЙ**

Этапы работы		Контролируй себя!	Напоминай себе!
1. Приступая к выполнению задания		1. Определи, какие задания нужно выполнить. 2. Обдумай, как лучше, быстрее и продуктивнее это сделать (план в уме).	1. Смотри записи о домашнем задании. 2. Достань необходимые учебники, наведи порядок на рабочем месте. 3. Установи последовательность выполнения заданий. 4. Раздели время на каждый предмет.
2. Выполняя домашнее задание	В начале	1. Справляюсь, что задано, что нужно сделать. Вспомню содержание материала из объяснения преподавателя. 1. Проверяю себя: то ли я делаю, что требуется? 2. Так ли я действую, как надо? 3. Уложусь ли я в отведенное время?	1. Уясни требования задания. 2. вспомни пояснения преподавателя к выполнению задания. 1. Не отвлекайся! 2. Следи за своими действиями! 3. Умей уложиться во время!
	В ходе	1. Устанавливаю, что еще не выполнено. 2. Даю оценку результату своей работы. 3. Учитываю, сколько сэкономлено времени.	1. Проверь себя: все ли выполнено? 2. Верно ли выполнено?
	В конце		
3. Завершая работу		1. Контролирую полноту и качество выполнения задания. 2. Что можно дополнительно сделать? 3. Планирую свой ответ на занятии. 4. Определяю: что следует уточнить у преподавателя, у товарища.	1. Проверить глубину своих знаний. 2. Если нужно, дорабатывай, устрани пробелы. 3. Оцени свои успехи и учти ошибки на будущее.

#### **4.4. Примерная тематика курсовых работ (проектов)**

### **V. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

#### **а) перечень литературы**

##### **а) основная литература**

1. Шиповская, Л. П. Человек и его потребности [Текст] : учеб. пособие / Л. П. Шиповская. - М. : Альфа-М : ИНФРА-М, 2013. - 432 с. : ил. - (Сервиз и туризм: Бакалавриат). - ISBN 978-5-98281-149-3. - ISBN 978-5-16-003422-5 : 186.70 р. (10 шт.)
2. Брашнов, Д. Г. Гостиничный сервис и туризм [Текст] : учеб. пособие / Д.

- Г. Брашнов. - М. : Альфа-М : ИНФРА-М, 2012. - 224 с. - ISBN 978-5-98281-234-6. - ISBN 978-5-16-004649-5 : 162.30 р. (20 экз)
3. Гущина, И. А. Документационное обеспечение управления в социально-культурном сервисе и туризме [Текст] : учеб. пособие / И. А. Гущина, Н. А. Зайцева. - М. : Альфа-М ; М. : ИНФРА-М, 2014. - 240 с. : ил. - ISBN 978-5-98281-152-3. - ISBN 978-5-16-003439-3 (20 экз)
  4. Саак, А. Э. Менеджмент в социально-культурном сервисе и туризме [Текст] : [учеб. пособие] / А. Э. Саак, Ю. А. Пшеничных. - М. ; СПб. : ПИТЕР, 2010. - 512 с. : ил. - (Учебное пособие). - ISBN 978-5-469-01368-6 (10 экз.)
  5. Экскурсионная деятельность в индустрии гостеприимства [Текст] : учеб. пособие / И. С. Барчуков [и др.]. - М. : Вузовский учебник : ИНФРА-М, 2014. - 204 с. - ISBN 978-5-9558-0209-1 (8 экз.)
  6. Ветитнев, А. М. Информационные технологии в социально-культурном сервисе и туризме. Оргтехника [Текст] : учеб. пособие / А. М. Ветитнев, Вл. В. Коваленко, В. В. Коваленко. - М. : Форум, 2010. - 400 с. : ил. - (Высшее образование). - ISBN 978-5-91134-416-0 (20 экз.)
  7. Экскурсионная деятельность в индустрии гостеприимства [Текст] : учеб. пособие для вузов / И. С. Барчуков [и др.]. - М. : Вузовский учебник : ИНФРА-М, 2012. - 204 с. - ISBN 978-5-9558-0209-1 (22 экз)
  8. Анисимов, В. П. Метрология, стандартизация и сертификация (в сфере туризма) [Текст] : учеб. пособие / В. П. Анисимов. - М. : Альфа-М : ИНФРА-М, 2013. - 253 с. - (ПРОФИЛЬ). - ISBN 978-5-98281-084-7 (10 экз.)
  9. Кабушкин, Н. И. Менеджмент туризма [Текст] : учеб. пособие / Н. И. Кабушкин. - 2-е изд., перераб. - Мн. : Новое знание, 2001. - 432 с. - ISBN 985-6516-34-X (5 экз.)
  10. Морозова, Н. С. Реклама в социально-культурном сервисе и туризме [Текст] : учебник для вузов / Н. С. Морозова. - М. : Академия, 2003. - 336 с. - ISBN 5-7695-1434-5 : (14 экз.)
  11. Маленков, Ю. А. Стратегический менеджмент [Текст] : учеб. / Ю. А. Маленков. - М. : Проспект, 2011. - 224 с. (32 экз.)
  12. Емельянов, Б. В. Экскурсоведение [Текст] : учебник / Б. В. Емельянов. - М. : Сов. спорт, 2004. - 216 с. - ISBN 5-85009-870-4 (20 экз.)

#### **б) дополнительная литература**

1. Котлер, Ф. Маркетинг. Менеджмент [Текст] : анализ, планирование, внедрение, контроль / Ф. Котлер. - 9-е изд. - СПб. : Питер Ком, 1998. - 896 с. : ил. - ("Теория и практика менеджмента"). - ISBN 5-314-00014-8 (1 экз.)
2. Виноградова, М. В. Организация и планирование деятельности предприятий сферы сервиса [Текст] : учеб. пособие / М. В. Виноградова. - 2-е изд. - М. : Дашков и К', 2006. - 464 с. - ISBN 5-94798-922-0 (1 экз.)
3. Галенко, В. П. Бизнес-планирование в условиях открытой экономики [Текст] : учеб. пособие для вузов / В. П. Галенко. - 3-е изд., стереотип. - М. :

Академия, 2008. - 288 с. - (Высшее профессиональное образование). - ISBN 978-5-7695-5268-7 (20 экз.)

4. Практический менеджмент [Текст] : учеб. пособие / ред. Э. М. Коротков. - М. : ИНФРА-М, 2012. - 330 с. + 1 эл. опт. диск. - (Высшее образование. Магистратура). - ISBN 978-5-16-003828-5 (20 экз.)

5. Иссерс, О. С. Коммуникативные стратегии и тактики русской речи [Текст] : монография / О. С. Иссерс. - 3-е изд., стереотип. - М. : Едиториал УРСС, 2003. - 284 с. - ISBN 5-354-00323-7 (2 экз.)

6. Tilden F. Interpreting Our Heritage / F. Tilden. - Chapel Hill: THE UNIVERSITY OF NORTH CAROLINA PRESS, 2007. - 191 p.

7. Knudson D., Cable T., Beck L. Interpretation of Cultural and Natural Resources / D. Knudson, T. Cable, L. Beck. - State College, PA : Venture Pub., 2003. - 411 p.

в) *Методические материалы по курсу размещены на образовательном портале [belca.isu.ru](http://belca.isu.ru)*

#### **г) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы**

1. Ресурс Be a Better Guide <https://www.beabetterguide.com/be-a-better-guide-podcast/>
2. National Association for Interpretation <https://www.interpnet.com/>
3. Interpret Europe <https://interpret-europe.net/>
4. Словарь АБВУ Lingvo <https://www.lingvolive.com/ru-ru>
5. Словарь Merriam-webster <https://www.merriam-webster.com/>
6. <https://oys.yale.edu/courses>
7. Readability — сайт для проверки читабельности текста.
8. Ted — один из самых известных ресурсов, который позволяет узнать что-нибудь новенькое.
9. BBC Learning English — очень обширный сайт для изучения английского языка.
10. Arzamas — на портале самыми разными способами рассказывают о литературе, искусстве, истории и других гуманитарных науках.
11. «Newочём» — это сообщество ВКонтакте, где собраны переводы иностранных статей о самом разном.

#### **Электронные библиотеки**

1. Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU
2. Коллекция журналов издательства «НАУКА»
3. Журналы Института научной информации по общественным наукам (ИНИОН РАН)
4. Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ)
5. Журнал Science издательства American Association for the Advancement of Science (AAAS)
6. Электронная коллекция книг Оксфордского Российского фонда (eBook collection Oxford Russia Fund)  
<http://www.philology.ru/>  
Библиотека филологических текстов (статей, монографий) <http://philologos.narod.ru/>  
Материалы по теории языка и литературы
7. <http://ellib.library.isu.ru>  
Электронная библиотека «Труды ученых ИГУ»

## VI. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

### 6.1. Учебно-лабораторное оборудование:

3 укомплектованных специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории лекционных аудитории (А-41, А-49, Д-520), оборудованные мультимедийными демонстрационными комплексами, включающими проекторы, механизированные экраны, усилители звука с акустическими колонками и микрофонами, микшеры, переносные ноутбуки;

45 аудиторий для проведения занятий семинарского типа;

4 компьютерных класса с выходом в Интернет на 58 посадочных мест (Д-215, 216, 219, 420);

2 аудитории для выполнения научно-исследовательской работы (курсового проектирования) (Д-300, 303);

3 аудитории для самостоятельной работы, с рабочими местами, оснащенными компьютерной техникой с подключением к сети «Интернет» и обеспечением неограниченного доступа в электронную информационно-образовательную среду организации для каждого обучающегося, в соответствии с объемом изучаемых дисциплин (Д-215, 216, 217);

1 учебная специализированная лаборатория, предназначенная для проведения занятий по устному последовательному и письменному переводу, оснащенная 13 компьютерами с подключением к сети «Интернет», мультимедийным оборудованием (экран, проектор, акустические колонки) (Д-217);

3 специальных помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования (Д-108, 205, 222).

Специализированное учебное оборудование не используется.

### 6.2. Программное обеспечение:

Университет обеспечен необходимым комплектом лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства (подробная информация размещена на сайте ИГУ)

1. «Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition. 250-499 Node 1 year Educational Renewal License». – Форум Контракт №04-114-16 от 14 ноября 2016 г. KES. Счет № РСЦЗ-000147 и АКТ от 23 ноября 2016 г. Лиц. №1В08161103014721370444.
2. Desktop Education ALNG Lic SAPk OLV E IY Academic Edition Enterprise (Windows). – Форум сублицензионный договор №500 от 03.03.2017. Счет № ФРЗ-0002920 от 03.03.2017 АКТ № 4498 от 03.03.2017. Лицензия № V4991270.
3. Office 2007 Suite. Лицензия № 43364238. Срок действия: от 11.01.2008 до 06.06.2025.
4. Promt Professional 8.0 англ-рус-англ, от 2 до 5 рабочих мест 1 коробка  
12.11.2007 бессрочно.
5. Promt Professional 8.0 Гигант Академическая версия 1 Артикулярный номер RGG8PRFL 27.12.2007 бессрочно.
6. Promt Professional 8.0 ГИГАНТ, от 21 до 50 рабочих мест EDU 23  
Котировка № 03-168-07 27.12.2007 бессрочно.
7. Windows 7 Professional 5 Номер Лицензии Microsoft 60642086  
11.07.2012 бессрочно
8. Drupal 7.5.4. Условия правообладателя (Лицензия GPL-2.0 - ware free). Условия использования по ссылке: [https://www.drupal.org/project/terms\\_of\\_use](https://www.drupal.org/project/terms_of_use). Обеспечивает работу портала электронного портфолио студентов и аспирантов ИГУ

- <http://eportfolio.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.
9. **Moodle 3.5.1.** – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Moodle>. Обеспечивает работу информационно-образовательной среды <http://belca.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.
  10. **Google Chrome 54.0.2840.** Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: [https://ru.wikipedia.org/wiki/Google\\_Chrome/](https://ru.wikipedia.org/wiki/Google_Chrome/) Срок действия: бессрочно.
  11. **Mozilla Firefox 50.0.** Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://www.mozilla.org/ru/about/legal/terms/firefox/>. Срок действия: бессрочно.
  12. **Opera 41. Браузер** – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <http://www.opera.com/ru/terms>. Срок действия: бессрочно.
  13. **PDF24Creator 8.0.2.** Приложение для создания и редактирования документов в формате PDF. – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: [https://en.pdf24.org/pdf/lizenz\\_en\\_de.pdf](https://en.pdf24.org/pdf/lizenz_en_de.pdf). Срок действия: бессрочно.
  14. **VLC Player 2.2.4.** Свободный кроссплатформенный медиаплеер. Условия правообладателя (ware free). – Условия использования по ссылке: <http://www.videolan.org/legal.html>. Срок действия: бессрочно.
  15. **BigBlueButton.** Открытое программное обеспечение для проведения веб-конференции. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/BigBlueButton>. Обеспечивает работу отдельного модуля Moodle 3.2.1 для работы ИОС. Срок действия: бессрочно.
  16. **АСТ-Тест Plus 4.0** (на 75 одновременных подключений) и Мастер-комплект (АСТ-Maker и АСТ-Converter) (ежегодно обновляемое ПО), лицензий - 75 шт.. Договор №1392 от 30.11.2016, срок действия: 3 года.
  17. **Sumatra PDF.** свободная программа, предназначенная для просмотра и печати документов в форматах PDF, DjVu[4], FB2, ePub, MOBI, CHM, XPS, CBR/CBZ, для платформы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL 3-ware free). Условия использования по ссылке: [https://ru.wikipedia.org/wiki/Sumatra\\_PDF](https://ru.wikipedia.org/wiki/Sumatra_PDF). Срок действия: бессрочно.
  18. **Media player home classic.** Свободный проигрыватель аудио- и видеофайлов для операционной системы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL - ware free). Условия использования по ссылке: [https://ru.wikipedia.org/wiki/Media\\_Player\\_Classic](https://ru.wikipedia.org/wiki/Media_Player_Classic). Срок действия: бессрочно.
  19. **AIMP.** Бесплатный аудиопроигрыватель с закрытым исходным кодом, написанный на Delphi. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://www.aimp.ru/>. Срок действия: бессрочно.
  20. **Speech analyzer.** Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <http://www-01.sil.org/computing/sa/index.htm>. Срок действия: бессрочно.
  21. **Audacity.** Программа анализа звучащей речи. Условия правообладателя (Лицензия - GNU GPL v2). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Audacity>. Срок действия правообладателя: бессрочно.
  22. **Inkscape.** свободно распространяемый векторный графический редактор, удобен для создания как художественных, так и технических иллюстраций. Условия правообладателя: Лицензия -GNU GPL 2 (ware free). Условия использования по ссылке: <https://inkscape.org/ru/download/>. Срок действия: бессрочно.
  23. **Skype 7.30.0.** Бесплатное проприетарное программное обеспечение с закрытым кодом, обеспечивающее текстовую, голосовую и видеосвязь через Интернет между компьютерами, опционально используя технологии пиринговых сетей. Условия правообладателя (Лицензия Adware) - Условия использования по ссылке: <https://www.skype.com/ru/about/>. Срок действия: бессрочно.
  24. **Adobe Acrobat Reader.** Бесплатный мировой стандарт, который используется для



просмотра, печати и комментирования документов в формате PDF. Условия правообладателя: Условия использования по ссылке: <https://get.adobe.com/ru/reader/otherversions/>. Срок действия: бессрочно.

25. **Circles.** Программа интерактивной визуализации многоуровневых данных: числовых значений или древовидные структуры. Условия правообладателя (Лицензия BSD). Условия использования по ссылке: <https://carrotsearch.com/circles/free-trial/>.

### 6.3. Технические и электронные средства:

*Разработан комплект презентаций, учебных видеоматериалов, аудиозаписей, комплект карт, раздаточный материал, который доступен на [belca.isu.ru](http://belca.isu.ru) в ресурсе дисциплины.*

## VII. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

Использование интерактивной модели обучения предусматривает моделирование жизненных ситуаций, использование ролевых игр, совместное решение проблем. Исключается доминирование какого-либо участника учебного процесса или какой-либо идеи. Создается среда образовательного общения, которая характеризуется открытостью, взаимодействием участников, равенством их аргументов, накоплением совместного знания. Из объекта воздействия студент становится субъектом взаимодействия, он сам активно участвует в процессе обучения, следуя своим индивидуальным маршрутом. Преподаватель мотивирует обучающихся к самостоятельному поиску информации. Задачей преподавателя становится создание условий для инициативы студентов. Преподаватель отказывается от роли фильтра, пропускающего через себя учебную информацию, и выполняет функцию помощника в работе, одного из источников информации.

Учебный процесс, опирающийся на использование интерактивных методов обучения, организуется с учетом включенности в процесс познания всех студентов группы, каждый вносит свой особый индивидуальный вклад, в ходе работы идет обмен знаниями, идеями, способами деятельности, обязательна обратная связь, возможность взаимной оценки и контроля.

К методам интерактивного обучения относятся те, которые способствуют вовлечению в активный процесс получения и переработки знаний. Интерактивные методы пробуждают у обучающихся интерес, поощряют активное участие каждого в учебном процессе, обращаются к чувствам каждого обучающегося, способствуют эффективному усвоению учебного материала, оказывают многоплановое воздействие на обучающихся, осуществляют обратную связь (ответная реакция аудитории), формируют у обучающихся мнения и отношения, формируют жизненные навыки, способствуют изменению поведения.

В рамках учебных курсов должны быть предусмотрены встречи с представителями российских и зарубежных компаний, государственных и общественных организаций, мастер-классы экспертов и специалистов.

Удельный вес занятий, проводимых в интерактивных формах, определяется главной целью (миссией) программы, особенностью контингента обучающихся, и в целом в учебном процессе составляет не менее 30% аудиторных занятий, что определяется требованиями ФГОС с учетом специфики ООП. Занятия лекционного типа для соответствующих групп студентов составляют более 40% аудиторных занятий.

### Наименование тем занятий с указанием форм/ методов/ технологий обучения:

№ п/п	Тема занятия	Вид занятия	Форма / Методы//технологии дистанционного, интерактивного обучения	Количество часов
1	2	3	4	5

1	<p><i>Раздел 1.</i></p> <p>Что такое интерпретативное планирование. Где может применяться интерпретативное планирование. Типы планов. Профиль специалиста по интерпретативному планированию. Киты интерпретативного планирования: тема, материальные и нематериальные характеристики, и т.д. Ключевые вопросы, решаемые при подготовке к интерпретативному планированию. Цели и задачи при планировании (образовательные, эмоциональные, поведенческие, продвижение). Институциональная и личная миссия. Участники и ключевые роли процесса планирования. Составление профиля аудитории. Классификации аудиторий. Уравнение «пользы-выгода-усилие». Уравнение Уилбура Шрама. Способы увеличить пользу и уменьшить усилия. Виды интерпретативных продуктов (экскурсии с гидом, маршруты, тропы, аншлаги и стенды, графические панели и указатели, научные публикации, он-лайн публикации (блоги, сайты),</p>	<p><b>Практическое занятие / лекция</b></p>	<p><b>Групповые дискуссии, поиск дополнительно информации, элементы тренинга, моделирование ситуаций, анализ ситуаций в том числе с применением дистанционных образовательных технологий.</b></p>	<p><b>30</b></p>
---	---	---	---	------------------

	<p>брошюры, листовки, ИТ-продукты - приложения, на смартфоны и планшеты, виджеты, аудио-гиды, стационарные интерактивные устройства, дизайн визит-центров музеев, и т.д. Среда передачи интерпретативного сообщения, учет среды и характеристик при планировании.</p> <p>Этапы процесса планирования.</p> <p>Участники процесс. Мозговой штурм. Сбор информации. Анализ. Определение желаемого воздействия. Рецензирование.</p> <p>Ошибки планирования.</p> <p>Модель 5-М. Менеджмент, продумывание миссии, целей, задач при планировании.</p> <p>Маркетинг.</p> <p>Коммуникативный посыл. Формирование опыта посетителя.</p> <p>Анализ примера интерпретативного плана.</p>			
2	<p>Понятие интерпретативный хостинг. Оценка объекта / продукта. Стандарты интерпретативного хостинга. Понятие безбарьерной среды. Рекомендации для разработчиков продукта. Тестирование среды. Составление описаний, текстов, руководств для пользователей продукта</p>	<p><b>Практическое занятие / лекция</b></p>	<p><b>Групповые дискуссии, поиск дополнительной информации, элементы тренинга, моделирование ситуаций, анализ ситуаций в том числе с применением дистанционных образовательных технологий.</b></p>	<p><b>28</b></p>

	\ медиа-устройства. 4 составляющие опыта посетителя. Поведение посетителя. Цели интерпретации по отношению к формированию желаемого поведения посетителя (частота посещения, продолжительность пребывания, взаимодействие с объектом, вовлеченность, поведение вне объекта посещения). Брендинг. Составляющие опыта. Коммуникация с посетителем. Сувенирная продукция.			
<b>Итого часов:</b>				<b>58</b>

## **VIII. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ**

**Материалы для проведения текущего и промежуточного контроля знаний студентов:**

### **Демонстрационный вариант контрольной работы №1**

Задания

1. Ознакомьтесь с кратким описанием объекта. Составьте интерпретативный план 1) мини-экскурсии; 2) интерпретативного аншлага; 3) тематической экспозиции;

В августе 1994 г. в г. Иркутске был установлен монумент, надпись на котором гласит: «Отдавая должное Дайкокуя Кодая и его соотечественникам, оставившим след на страницах истории российско-японских связей, мы воздвигаем этот памятный монумент на величественной и красивой российской земле как свидетельство дружбы между городами Иркутск и Судзуки, как пожелание мира между народами обеих стран».

Дайкокуя Кодай (1752-1830) – японский мореплавателю, капитан корабля «Синсё мару», потерпевшего крушение у российских берегов в 1783 г. Содействовать их возвращению в Японию мог только генерал-губернатор Восточной Сибири – И.А. Пиль, поэтому японцы отправились через Якутск в Иркутск. В 1792 г. Д. Кодай и двое его спутников смогли вернуться на свою родину. Возвращения экипажа Д. Кодая стало первым шагом для установления дипломатических отношений между Японией и Россией.

1. Составьте список ключевых вопросов, на которые предстоит ответить при составлении продукта выбранного формата.
2. Составьте профиль аудитории, пользуясь предложенный на занятиях формат.

3. Составьте продукт под нужды и запросы конкретной аудитории (семья с детьми, пожилые иностранные туристы, инвалиды, школьники).
4. Разработайте текстовое наполнение продукта на русском и английском языках.

### **11.3. Оценочные средства для промежуточной аттестации ((ЗаО).)**

#### **Примерный перечень вопросов и заданий:**

1. Что такое интерпретативное планирование.
2. Где может применяться интерпретативное планирование. Типы планов.
3. Профиль специалиста по интерпретативному планированию.
4. Киты интерпретативного планирования: тема, материальные и нематериальные характеристики, и т.д.
5. Ключевые вопросы, решаемые при подготовке к интерпретативному планированию.
6. Цели и задачи при планировании (образовательные, эмоциональные, поведенческие, продвижение). Институциональная и личная миссия.
7. Участники и ключевые роли процесса планирования.
8. Составление профиля аудитории. Классификации аудиторий. Уравнение «пользы-выгода-усилие». Уравнение Уилбура Шрама. Способы увеличить пользу и уменьшить усилия.
9. Виды интерпретативных продуктов (экскурсии с гидом, маршруты, тропы, аншлаги и стенды, графические панели и указатели, научные публикации, он-лайн публикации (блоги, сайты), брошюры, листовки, ИТ-продукты - приложения, на смартфоны и планшеты, виджеты, аудио-гиды, стационарные интерактивные устройства, дизайн визит-центров музеев, и т.д.
10. Среда передачи интерпретативного сообщения, учет среды и характеристик при планировании.
11. Этапы процесса планирования. Участники процесс. Мозговой штурм. Сбор информации. Анализ. Определение желаемого воздействия. Рецензирование. Ошибки планирования. Модель 5-М.
12. Менеджмент, продумывание миссии, целей, задач при планировании. Маркетинг. Коммуникативный посыл. Формирование опыта посетителя. Анализ примера интерпретативного плана.
13. Понятие интерпретативный хостинг. Оценка объекта / продукта. Стандарты интерпретативного хостинга. Понятие безбарьерной среды.
14. Рекомендации для разработчиков продукта. Тестирование среды. Составление описаний, текстов, руководств для пользователей продукта \ медиа-устройства. 4 составляющие опыта посетителя. Поведение посетителя.
15. Цели интерпретации по отношению к формированию желаемого поведения посетителя (частота посещения, продолжительность пребывания, взаимодействие с объектом, вовлеченность, поведение вне объекта посещения).
16. Брендинг. Составляющие опыта. Коммуникация с посетителем. Сувенирная продукция.
17. Впечатление как мерило ценности турпродукта. Товар в эпоху экономики впечатлений. Интерпретатор как режиссер впечатлений. Эволюция потребительской ценности.
18. Обогащение впечатлений –вовлечение посетителей, интерактивное взаимодействие.
19. Составляющие и структура впечатлений. Тематичность впечатления. Мультисенсорный подход к планированию впечатлений.
20. Персонализация опыта, учет потребностей посетителя. Массовая персонализация. Ощущения и позитивные стимулы. Исключение отрицательных

стимулов.

21. Закрепление впечатлений.

22. Измерение удовлетворенности посетителя. В поисках неповторимости продукта.

23. Техники и стратегии.

24. сторителлинг как жанр.

**Разработчик:**

\_\_\_\_\_

(подпись)

доцент кафедры перевода  
и переводоведения

(занимаемая должность)

Вебер Е.А.

(Ф.И.О.)

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО 3++ и учитывает рекомендации ПООП по направлению и профилю подготовки 45.04.02 Лингвистика, профиль Лингвистическое сопровождение туристической деятельности, основы интерпретации наследия, устного и письменного перевода

Программа рассмотрена на заседании кафедры перевода и переводоведения.

«28» мая 2021 г.

Протокол № 9 Зав. кафедрой \_\_\_\_\_ (Щурик Н.В.)

*Настоящая программа, не может быть воспроизведена ни в какой форме без предварительного письменного разрешения кафедры-разработчика программы*